

- محاضرات فی مادة (الأدب الأسالیب الفارسیة الحدیثة س4 فارسی آداب و مادة موضوع خاص فی الترجمة

س4فارسی السن (آداب سوهاج – الالسن)

- (المحاضرة الخامسة):

دكتور / عبد الواحد أحمد اسماعیل بدران

- # در خانه میمانیم ، فیروس کورنا را شکسته می‌دهیم
- # نبقی فی المنزل ،,,,,,,,,,,,,, نهزم فیروس کورنا
- (# خلیک فی البیت , # درخانه بمان)
- (# خلیکوا فی المنزل ، # درخانه بمانید)

من أقوال النبی علیه السلام

(قیدوا العلم :قال شخص وكيف تقییده (قیل وما تقییده)؟, قال کتابته –

(علم را در بند کنید , کسی پرسید , چگونه باشد در بند کردن آن ؟

فرمود آنرا بنویسید .)

تدریب (1) :

ترجم الی العربیة :

- ما در ساختمانی چهار طبقه زندگی می کنیم ، آپارتمان ما در طبقه سوم آن است ، ما با آسانسور رفت و آمد می کنیم , خانه ما چند اتاق دارد : هال ، دو اتاق خواب ، و آشپزخانه ، خانه ما دستشویی و حمام دارد ما در ساختمان ، حیاط ، پارکینگ ، و انباری داریم .

الترجمة :

...نحن نعيش فى مبنى يتكون من أربعة طوابق , تقع شقتنا فى الطابق الثالث , نحن نصعد ونهبط بالمصعد , منزلنا (شقتنا) تتكون من عدة غرف : صالة و و حجرتان للنوم , و مطبخ و حمام و حوض لغسل اليدين والوجه و يوجد فى عمارتنا فناء و جراج (ساحة انتظار سيارات) , و مخزن

.....
.....
.....

تدريب (2):

حلل النص و تدرب على أسئلة mcq

خانم دانا پزشك عمومى است ، او روزهاى شنبه ، يكشنبه ، دوشنبه ، سه شنبه ، چهارشنبه ، و پنجشنبه كار مى كند ، او جمعه كار نمى كند جمعه روز تعطيل است ، خانم دانا صبح ها به بیمارستان مى رود ، او بیماران زیادى را معاینه مى كند .
الترجمة :

السيدة دانا طبيب ممارس عام , تعمل ايام السبت و الاحد والاثنين و الثلاثاء والاربعاء والخميس , و لا تعمل يوم الجمعة , يوم الجمعة اجازة كل صباح , تذهب السيدة دانا الى المشفى , وتفحص مرضى كثيرون .

تدريب (3) :

ترجم من اللغة العربية الى اللغة الفارسية :
يذهب مهدى و زوجته ليلى الى المطعم مرة أو مرتين فى الشهر , دائما ما يذهبون الى المطعم ليلة الجمعة , و الليلة ذهبوا الى مطعم عريق (شعبى) كان المطعم فى وسط المدينة , وصل مهدى و ليلى الى المطعم الساعة التاسعة .

.....
.....
.....
.....
.....

تدريب (4) ترجم المحادثة إلى العربية :

بزبان عربى ترجمه كنيد :

آقای صالحی : دارم می رم بانك , می خواهی سر راه برات خرید کنم
همسر : آره فکر خوبییه بذاربینم , چي میخواهیم , اول از همه تخم مرغ هامون تمام شده
آقای صالحی : صبح هم برای صبحانه كره نداشتیم , پنیرچی ؟ می خواهی ؟

همسر: نه, فعلا داریم, شیر بخر, بایه مقدارش ماست درست می کنم, راستی میوه هم می خواهیم.

آقای صالحی: سیب که داریم, انار و ان گور خوبه بگیریم?
همسر: ان گور نه, ولی انار بگیر, خیار هم.... آره داریم.... وای به دو نه پیاز و سیب زمینی هم نداریم?

آقای صالحی: برای سالاد ظهر, کاهو و گوجه داریم
همسر: نه تموم شده
آقای صالحی: دیگه چی?
همسر: فعلا همین ها رو بگیر.

الترجمة:

السيد صالحی: سأذهب الى البنك, أتريدون أن أشتري لكم شيئا
الزوجة: نعم, فكرة جيدة, دعني أرى, ماذا نريد, أولا البيض كله قد نفد
السيد صالحی: صباحا أيضا لم يكن لدينا زيادة للفتار, ماذا عن الجبن? هل تريدون?
الزوجة: لا لدينا, اشتر حليبيا, وسأصنع بمقدار منه (ببعضه) زبادى, حقا نريد فاكهة أيضا
السيد صالحی: لدينا تفاح, سأحضر رمان و عنب أفضل
الزوجة: عنب لا, ولكن احضر رمان, وخيار أيضا... نعم لدينا... اه, أيضا أليس (ألدينا)
لدينا بصل و بطاطس?

السيد صالحی: هل لدينا جزر و طماطم لسطة الظهر?

الزوجة: لا خلص

السيد صالحی: ماذا أيضا?

الزوجة: فقط, أحضرهم جميعا

تدريب (5)

بزيان عربى روزنامه را ترجمه کنید :

ژوهانسبورگ : يك مرد در آفريقای جنوبى اعضای خانواده اش را هدف
گلوله قرار داد و کشت , اين مرد مسلح در ايالت " کيبپ غربى " به
سوى همسر , سه خواهر و دو فرزندش شليك کرد و تمامى آنها را کشت ,
به گفته پلیس تمامى اعضای خانواده اين مرد از ناحیه سر هدف گلوله
قرار گرفته اند , در حال حاضر اين مرد توسط پلیس دستگیر شده و قرار
است , تحت آزمایشهای روانشناسى قرار گیرد تا دلایل ناشناخته اين عمل
شناسایی شود

.....
.....
.....
.....
.....
.....

